

**SPORAZUM  
MED  
MINISTRSTVOM ZA OBRAMBO REPUBLIKE SLOVENIJE  
IN  
MINISTRSTVOM ZA KOSOVSKE VARNOSTNE SILE REPUBLIKE KOSOVO  
O SODELOVANJU**

Ministrstvo za obrambo Republike Slovenije in Ministrstvo za Kosovske varnostne sile Republike Kosovo, v nadaljevanju pogodbenika, sta se

v želji okrepiti medsebojne odnose,

s ciljem okrepiti stike in medsebojno razumevanje,

ob prizadevanju za razvoj medsebojnega sodelovanja,

sporazumeli:

## **1. ČLEN**

### **Namen**

Namen sporazuma je zagotoviti okvir za sodelovanje med pogodbenikoma v mejah pristojnosti, določenih z ustrezno notranjo zakonodajo, ter v skladu z načeli mednarodnega prava in mednarodnimi običaji.

## **2. ČLEN**

### **Pravni položaj sporazuma**

Ta sporazum ne vpliva na obveznosti pogodbenikov iz drugih mednarodnih sporazumov, ki sta jih pogodbenika že sklenila ali jih bosta sklenila.

## **3. ČLEN**

### **Področja in oblike sodelovanja**

Pogodbenika sodelujeta predvsem na teh področjih:

- a) mednarodna varnost in stabilnost;
- b) izobraževanje in usposabljanje;
- c) načrtovanje, programiranje in financiranje;
- d) logistika;
- e) pravne zadeve;
- f) okoljske zadeve;
- g) druga področja dvostranskega sodelovanja po dogovoru pogodbenikov.

Pogodbenika sodelujeta v teh oblikah:

- a) uradni in delovni obiški delegacij in predstavnikov pogodbenikov;
- b) strokovna srečanja in izmenjava izkušenj;
- c) udeležba na tečajih, seminarjih, simpozijih in konferencah, ki jih organizirata pogodbenika;
- d) izmenjava informacij in gradiva med strokovnjaki pogodbenikov;
- e) druge oblike, o katerih se dogovorita pogodbenika.

#### **4. ČLEN**

##### **Izvajanje sporazuma**

Za izvajanje tega sporazuma in oblik sodelovanja na področjih, navedenih v 3. členu tega sporazuma, lahko pogodbenika sklepata posebne dogovore ali protokole.

#### **5. ČLEN**

##### **Letni načrti sodelovanja**

Pogodbenika lahko sprejemata za izvajanje določb tega sporazuma letne načrte sodelovanja, ki temeljijo na načelih tega sporazuma.

#### **6. ČLEN**

##### **Finančni vidiki**

Vsi stroški osebja, vključenega v dejavnosti sodelovanja v skladu z določbami tega sporazuma, se krijejo po načelu vzajemnosti, in sicer:

- a) pogodbenik gostitelj (država, na ozemlju katere so v skladu s tem sporazumom osebje, sredstva in oprema pogodbenika pošiljatelja) na lastne stroške zagotovi nastanitev, prehrano in lokalne prevoze po državnem ozemlju;
- b) pogodbenik pošiljatelj (država, ki na podlagi tega sporazuma pošlje svoje osebje, sredstva in opremo na ozemlje pogodbenika gostitelja) krije stroške mednarodnega prevoza in vse druge stroške, razen tistih iz točke (a) tega člena.

Stroške nastanitve, prehrane in lokalnega prevoza za delegacije z več kot 10 člani (vključno s pomožnim osebjem, kot so vozniki, tolmači itd.), krije pogodbenik pošiljatelj ali pa se krijejo v skladu s posebnimi dogovori.

Vse osebe, ki bodo vključene v oblike sodelovanja na podlagi tega sporazuma, morajo biti ustrezno zdravstveno zavarovane za kritje morebitnih stroškov zdravljenja, še pred prihodom na ozemlje države gostiteljice.

#### **7. ČLEN**

##### **Izmenjava informacij**

Med izvajanjem tega sporazuma si pogodbenika izmenjavata le podatke, ki niso tajni.

Izmenjavo in varstvo tajnih podatkov ureja poseben sporazum.

#### **8. ČLEN** **Reševanje sporov**

Vsi spori zaradi razlage ali izvajanja tega sporazuma se rešujejo s posvetovanji in pogajanji med pogodbenikoma.

#### **9. ČLEN** **Spremembe in dopolnitve**

Pogodbenik lahko kadar koli predlaga spremembo tega sporazuma in začne postopek posvetovanj, da se dogovorita o predlaganih spremembah.

Dogovorjene spremembe so sestavni del tega sporazuma in začnejo veljati v skladu z 11. členom tega sporazuma.

#### **10. ČLEN** **Trajanje in prenehanje veljavnosti**

Ta sporazum se sklene za nedoločen čas.

Pogodbenika lahko kadar koli odpovesta ta sporazum z diplomatsko noto. V tem primeru sporazum preneha veljati po šestih (6) mesecih od dneva prejema uradnega obvestila o odpovedi drugega pogodbenika.

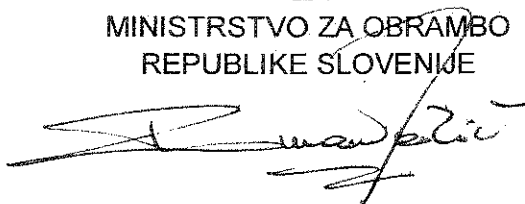
Ob prenehanju veljavnosti sporazuma pogodbenika sodelujeta, da bi dosegla najboljše rešitve za odprta vprašanja.

#### **11. ČLEN** **Začetek veljavnosti**

Sporazum začne veljati z dnem prejema zadnjega uradnega obvestila, s katerim se pogodbenika obvestita o končanih notranjih postopkih, potrebnih za začetek veljavnosti tega sporazuma.

Podpisano v Ljubljani 11. junija 2013 v dveh  
izvirnikih v slovenskem, albanskem, srbskem in angleškem jeziku, pri čemer so vsa  
besedila enako verodostojna. Ob razlikah pri razlagi ali izvajanju tega sporazuma  
prevlada angleško besedilo.

ZA  
MINISTRSTVO ZA OBRAMBO  
REPUBLIKE SLOVENIJE



ZA MINISTRSTVO ZA  
KOSOVSKE VARNOSTNE SILE  
REPUBLIKE KOSOVO



**AGREEMENT  
BETWEEN  
THE MINISTRY OF DEFENCE OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA  
AND  
THE MINISTRY FOR THE KOSOVO SECURITY FORCE OF THE  
REPUBLIC OF KOSOVO  
ON COOPERATION**

The Ministry of Defence of the Republic of Slovenia and the Ministry for the Kosovo Security Force of the Republic of Kosovo, hereinafter referred to as the Parties;

Desiring to strengthen their relations;

Aiming at increasing the contacts and mutual understanding;

Seeking to develop their cooperation;

Have agreed as follows:

## **ARTICLE 1**

### **Purpose**

The purpose of this Agreement is to provide a framework for cooperation between the Parties within the limits of competencies stipulated by the relevant national legislation and in accordance with the principles of international law and international practice.

## **ARTICLE 2**

### **Status of Agreement**

This Agreement shall not prejudice any obligations of the Parties derived from other international agreements that the Parties have concluded or will conclude.

## **ARTICLE 3**

### **Areas and Forms of Cooperation**

The cooperation between the Parties shall take place particularly in the following areas:

- a) International security and stability;
- b) Education and training;
- c) Planning, programming and financing;
- d) Logistics;
- e) Legal issues;
- f) Environmental issues; and
- g) Other areas of bilateral cooperation as agreed by the Parties.

The cooperation between the Parties shall take the following forms:

- a) Official and working visits of delegations and representatives of the Parties;

- b) Expert meetings and exchange of experience;
- c) Attendance at courses, seminars, symposiums and conferences organised by the Parties;
- d) Exchange of information and material between the experts of the Parties;
- e) Other forms of cooperation as agreed upon between the Parties.

#### **ARTICLE 4 Implementation of the Agreement**

For the purpose of implementing this Agreement and carrying out cooperation activities in the areas stated in Article 3 of this Agreement, the Parties may conclude separate arrangements or protocols.

#### **ARTICLE 5 Annual Cooperation Plans**

The Parties may conclude annual cooperation plans on the basis of principles of this Agreement in order to implement the provisions of this Agreement.

#### **ARTICLE 6 Financial Aspects**

All expenses for the personnel involved in cooperation activities pursuant to the provisions of this Agreement shall be covered on a reciprocal basis, as follows:

- a) The Hosting Party (the state, in the territory of which personnel, materiel and equipment of the Sending Party are stationed under this Agreement) shall cover accommodation, board and local transport on the national territory at its own cost;
- b) The Sending Party (the state deploying its personnel, materiel and equipment to the territory of the Hosting Party under this Agreement) shall cover the expenses of international transport and any other expenses except for those stipulated in the previous paragraph.

Expenses for accommodation, board and local transport for delegations exceeding 10 members (including auxiliary staff, such as drivers, interpreters etc.) shall be borne by the Sending Party or covered in accordance with separate arrangements.

All persons to be involved in cooperation activities under this Agreement shall, prior to their arrival to the territory of the host nation, possess appropriate health insurance to cover any costs of medical treatment.



**ARTICLE 7**  
**Exchange of Information**

During the realisation of this Agreement, the Parties shall exchange only non-classified information.

The exchange and protection of classified information shall be regulated by a separate agreement.

**ARTICLE 8**  
**Settlement of Disputes**

Any disputes regarding the interpretation or the application of the provisions of this Agreement shall be settled by consultations and negotiations between the Parties.

**ARTICLE 9**  
**Amendments**

Either Party may at any time request the revision of this Agreement and shall begin a process of consultation in order to agree on the suggested amendments.

The agreed amendments are an integral part of this Agreement and shall come into force in accordance with the provisions of Article 11 of this Agreement.

**ARTICLE 10**  
**Duration and Termination**

This Agreement is concluded for an indefinite period of time.

The Parties may terminate this Agreement by a diplomatic note at any time. In such a case the Agreement shall cease to have effect after six (6) months from the date of the receipt of the notification of its termination by the other Party.

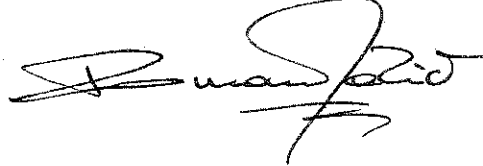
In case of termination, the Parties shall cooperate in order to reach the best solutions for the outstanding issues.

**ARTICLE 11**  
**Entry into Force**

This Agreement shall enter into force on the date of receipt of the last notification by which the Parties notify each other of the completion of the internal procedures required for its entry into force.

Signed in Ljubljana on 11 June 2013 in two original copies, each in the Slovenian, Albanian, Serbian and English languages, all texts being equally authentic. In case of differences in the interpretation or implementation of the provisions of this Agreement, the English version shall prevail.

FOR  
THE MINISTRY OF DEFENCE  
OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA



FOR THE MINISTRY FOR THE  
KOSOVO SECURITY FORCE OF THE  
REPUBLIC OF KOSOVO

